

Servicios de subtitulado y traducción de películas

Fecha de la primera publicación: 28/04/2023 11:30

Fecha de la última publicación: 28/06/2023 13:05

Expediente: 003/23

Tipo de contrato: Servicios

Estado de la tramitación: Adjudicación

Presupuesto del contrato sin IVA: 87.710

Presupuesto del contrato con IVA: 106.129,1

Poder adjudicador: Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián, S.A.

Entidad impulsora: A20219283 - Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián, S.A.

Introducción

Objeto del contrato:	Servicios de subtitulado y traducción de películas
Expediente:	003/23
Contrato menor:	No
Contrato en la gestión del Covid-19:	No
Acuerdo Marco:	No
Sistema dinámico de adquisición :	No
Contratación conjunta :	No
Estado de la tramitación:	Adjudicación
Tramitación:	Ordinaria
Procedimiento de adjudicación:	Abierto

Tipo de contrato:	Servicios
Recurso:	No
Licitación electrónica :	No
Licitación KPE :	No
Comunicación:	Acceso libre, directo, completo y gratuito a los pliegos de la contratación
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia :	No

Organismos

Poder adjudicador:	Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián, S.A.
Entidad impulsora:	A20219283 - Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián, S.A.
Organo contratación:	Director
Tipo poder:	Autoridad regional o local
Principal actividad:	Ocio, cultura y religión
Contacto Técnico:	Nombre y Apellidos: Lizitazioak / Licitaciones Dirección: Plaza de las Cigarreras, 1-2ª planta. 20012 Donostia/San Sebastián (Gipuzkoa) Dirección Web: http://www.sansebastianfestival.com Email: compras@sansebastianfestival.com Teléfono: +34 943481212
Órgano de recurso:	Descripción: Órgano Administrativo de Recursos Contractuales Localidad: Vitoria-Gasteiz Email: oarc@euskadi.eus Principal: Sí
El contrato es adjudicado por una central de compras:	No

Objeto del contrato

CPV's : CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción
Principal: No
CPV: 92100000-2 - Servicios de cine y vídeo
Descripción: Servicios administrativos sociales, educativos, sanitarios y culturales
Principal: Sí

Lugar de ejecución principal en la UE : Sí

NUTS del lugar ejecución principal: Código NUTS: ES212
Principal: Sí
Descripción: Gipuzkoa

Contrato cubierto por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP) No

División en lotes: No

Se aceptan variantes: No

Se aceptan opciones : No

Precios unitarios : Sí

Modo de acceso a los pliegos: <https://www.contratacion.euskadi.eus/>

Duración del contrato: Años

Plazo: 1

Prórrogas : Sí

Número de prórrogas: 4

Descripción de las prórrogas: podrá prorrogarse anualmente hasta un máximo de 4 anualidades adicionales

La prestación del servicio se reserva a una profesión concreta : No

Solvencia económica y financiera indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de solvencia indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de adjudicación:	El precio no es el único criterio de adjudicación
Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios):	Criterio: Precio Ponderación: 35
Se utilizará subasta electrónica :	No
Lugar de presentación de las ofertas o solicitudes de participación:	Dirección: Plaza de las Cigarreras, 1-2ª planta. 20012 Donostia/San Sebastián (Gipuzkoa) Dirección Web: http://www.sansebastianfestival.com Teléfono: +34 943481212 Email: compras@sansebastianfestival.com
Lenguas en que pueden presentarse las ofertas o las solicitudes de participación:	Descripción: Español Descripción: Euskera
Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico :	No
Plazo mínimo durante el cual el licitador estará obligado a mantener la oferta (a partir de la recepción de ofertas):	2 Meses
Cláusulas especiales:	Tipo: Medioambientales Criterios de Adjudicación: No Condiciones especiales de ejecución: No Criterios de solvencia técnica: No Contratos reservados: No Otros: No Tipo: Sociales Criterios de Adjudicación: No Condiciones especiales de ejecución: Sí

Criterios de solvencia técnica: No
 Contratos reservados: No
 Otros: No
 Tipo: Igualdad de Mujeres y Hombres
 Criterios de Adjudicación: No
 Condiciones especiales de ejecución: No
 Criterios de solvencia técnica: No
 Contratos reservados: No
 Otros: No

Reservado a talleres protegidos:

No

A ejecutar en un programa de empleo protegido:

No

Obligación de indicar los nombres y las cualificaciones profesionales del personal asignado a la ejecución del contrato:

No

Se trata de contratos periódicos :

No

Se utilizará el pedido electrónico:

No

Se aceptará la facturación electrónica:

No

Se utilizará el pago electrónico:

No

Datos económicos

Valor estimado: 438.550

Presupuesto del contrato sin IVA: 87.710

Presupuesto del contrato con IVA: 106.129,1

Financiado con fondos de la UE : No

Precios unitarios: Concepto: Traducción al castellano o inglés, adaptación a subtítulos y presentación en sala

CPV: Servicios de traducción

Precio con IVA: 726

Precio sin IVA: 600

Concepto: Traducción al euskera, adaptación a subtítulos y presentación en sala

CPV: Servicios de traducción

Precio con IVA: 1.270,5

Precio sin IVA: 1.050

Concepto: Adaptación al subtitulado de traducciones no realizadas por el adjudicatario y presentación en sala

CPV: Servicios de cine y vídeo

Precio con IVA: 471,9

Precio sin IVA: 390

Concepto: Conversión al subtitulado de traducciones no realizadas por el adjudicatario y presentación en sala

CPV: Servicios de cine y vídeo

Precio con IVA: 290,4

Precio sin IVA: 240

Concepto: Revisión y corrección de subtitulados al castellano, euskera o inglés y presentación en sala

CPV: Servicios de traducción

Precio con IVA: 363

Precio sin IVA: 300

Concepto: Presentación en sala de largometrajes cuya traducción es propiedad del adjudicatario

CPV: Servicios de cine y vídeo

Precio con IVA: 290,4

Precio sin IVA: 240

Concepto: traducción, adaptación a subtítulos y presentación en sala de cortometrajes (€min)

CPV: Servicios de traducción

Precio con IVA: 10,89

Precio sin IVA: 9

Concepto: Equipamiento, instalación y mantenimiento para la sala 1 del Kursaal

CPV: Servicios de cine y vídeo

Precio con IVA: 3.630

Precio sin IVA: 3.000

Concepto: Equipamiento, instalación y mantenimiento resto de salas no acondicionadas

CPV: Servicios de cine y vídeo

Precio con IVA: 2.420

Precio sin IVA: 2.000

Garantía provisional: No

Garantía definitiva: No

Ficheros

Ficheros: Nombre del fichero: espd-request.zip
 Tipo de fichero: DEUC
 Nombre del fichero: Karatula.zip
 Tipo de fichero: Carátula
 Nombre del fichero: PPT.zip
 Tipo de fichero: Pliego de bases técnicas
 Nombre del fichero: PCAP.zip
 Tipo de fichero: Pliego de cláusulas administrativas particulares

Lotes

Tablón de anuncios

Fecha límite de presentación de ofertas o solicitudes de participación:	02/06/2023 12:00
Fecha límite para ponerse en contacto con el adjudicador:	02/06/2023 12:00
Apertura de plicas	Descripción: Apertura Sobre 1
Capacidad y solvencia:	Fecha de apertura: 05/06/2023 11:00
	Pública: No

Gestión de ofertas

Empresas Licitadoras:	Razón Social: SUBTITULA M, S.L.
	Fecha registro: 01/06/2023

Resolución

Nº de licitadores presentados:	1
Nº de ofertas recibidas de pyme:	1
Nº de ofertas recibidas de otros Estados miembro de la UE:	0
Nº de ofertas recibidas de terceros países:	0
Nº de ofertas recibidas por vía electrónica:	0
Resolución:	Estado: Adjudicación
	Oferta Adjudicataria: Oferta base
	Precio sin IVA: 87.410
	Precio con IVA: 105.766,1
Precios unitarios:	Concepto: Traducción al castellano o inglés, adaptación a subtítulos y presentación en sala
	Precio sin IVA: 600
	Precio con IVA: 726

Concepto: Traducción al euskera,
adaptación a subtítulos y
presentación en sala

Precio sin IVA: 1.050

Precio con IVA: 1.270,5

Concepto: Adaptación al
subtitulado de traducciones no
realizadas por el adjudicatario y
presentación en sala

Precio sin IVA: 350

Precio con IVA: 423,5

Concepto: Conversión al
subtitulado de traducciones no
realizadas por el adjudicatario y
presentación en sala

Precio sin IVA: 240

Precio con IVA: 290,4

Concepto: Revisión y corrección de
subtitulados al castellano, euskera
o inglés y presentación en sala

Precio sin IVA: 300

Precio con IVA: 363

Concepto: Presentación en sala de
largometrajes cuya traducción es
propiedad del adjudicatario

Precio sin IVA: 220

Precio con IVA: 266,2

Concepto: traducción, adaptación
a subtítulos y presentación en sala
de cortometrajes (€min)

Precio sin IVA: 9

Precio con IVA: 10,89

Concepto: Equipamiento,
instalación y mantenimiento para la
sala 1 del Kursaal

Precio sin IVA: 3.000

Precio con IVA: 3.630

Concepto: Equipamiento,
instalación y mantenimiento resto
de salas no acondicionadas

Precio sin IVA: 2.000

Precio con IVA: 2.420

Adjudicación:

Fecha adjudicación: 22/06/2023

Tipo plazo: Días

Plazo: 1

Empresa Adjudicataria:

Razón social: SUBTITULA M, S.L.

Precio sin IVA: 87.410

Precio con IVA: 105.766,1

Lugar de ejecución principal en la UE:

NUTS del lugar ejecución

principal:

Código NUTS: ES212

Descripción: Gipuzkoa
Principal: Sí
Es probable que el contrato sea objeto de subcontratación: No

Documentos resolución: Nombre del fichero: Esleipena - Adjudicacion.pdf
Tipo de fichero: Resolución Definitiva - Resolución de adjudicación

Contrato

Publicaciones

Publicar en Perfil de Contratante: Sí
Publicar automáticamente en el DOUE: No
Número de anuncio en el DOUE anterior (20XX/S XXX-XXXXXX): 2023/S 086-265558

Recurso